

<<日汉比较句对比研究>>

图书基本信息

书名：<<日汉比较句对比研究>>

13位ISBN编号：9787566002488

10位ISBN编号：7566002481

出版时间：2012-9-1

出版时间：中央民族大学出版社

作者：王维

页数：182

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;日汉比较句对比研究&gt;&gt;

## 内容概要

比较是人们认识世界最基本的方式之一。通过比较，人类得以不断认识世界，认识自己。以语言学为例，历史比较语言学、对比语言学以及语言类型学都是以比较为主要研究范式去认识语言的。

比较范畴广泛存在于世界大多数语言当中，几乎每种语言的使用者都曾尝试对比较范畴进行描写、研究及时比。

基于“比较”这种方式的重要性和典型性，我们选择比较句为讨论对象，进行汉日对比研究。以往句式研究的语料极少从翻译语言出发，而本人认为，表述同样的现象，不同语言为何会采取相异的表达形式，其中存在着深刻的语言乃至民族心理内涵，因此我们希望另辟蹊径，选择了日文经典名作《雪国》及其七个中译本进行封闭的对比研究。

随着社会对高端翻译人才的需求不断增大，我国的翻译理论研究进一步向跨学科、宽领域和纵深方向发展，翻译学科意识不断增强。

翻译能力不是在语言习得过程中自然获得的，而是需要专门训练培养的。

如何将外国文学经典原著翻译成忠实于原著创作风格的汉语译本，是一个值得关注的课题。

以往的翻译研究比较注重译本在文风上是否能与原著契合，而从语言学角度进行的翻译标准讨论还很少有人关注。

因为《日汉比较句对比研究：以《雪国》及其中译本为例》选取的语料是一部名著的若干汉译本，因此希望《日汉比较句对比研究：以《雪国》及其中译本为例》对比研究的结果也能为翻译研究的发展尽一点微薄之力。

对比分析一部外文原著的多个译本在语言使用上的异同，不仅可以了解两种语言的共性和个性，而且可以进一步发掘两种文化特质的区别。

运用原著与多个译本所进行的语言学研究前人较少涉及，特别是句式对比研究更无人问津。

因此。

《日汉比较句对比研究--以雪国及其中译本为例》选择日汉比较句作为讨论对象，以日本经典文学作品《雪国》及其七个中译本为语料，运用现代语言学理论对比分析了汉日比较句使用规律的异同。

《日汉比较句对比研究：以《雪国》及其中译本为例》第二章对《雪国》原著比较句的特点进行了归纳；第三章将各译本处理相同的句式从词汇句法、语义和语用三个角度进行了分析；同样，第四章是将各译本处理相异的句式进行了对比。

我们认为：《雪国》中的比较句式除了几种常见类型以外。

出现了大量灵活的变式。

变式的使用频率甚至超过了常见形式，因此值得关注。

由于多位译者已经具有相当的日语水平，所以在词汇、句法层面出现的问题较少。

主要的分歧集中在语义和语用层面。

语义层面各译本理解偏差最大，误译最多。

根据对比的结果，差比范畴和极比范畴最容易引起译者混淆；平比范畴内部的两个语义次范畴之间比较难区分。

差比范畴是翻译中的重点和难点。

对原文主旨的把握准确与否也直接影响对句式选择的正确性，因此译者应力求对作家作品的时代背景及主旨有深刻的了解和体会。

语用层面则应注意语境对句式的影响。

语用效应会对译者的句式选择有一定的要求，译者应极力避免加入自己的主观认识，以自己无意识的“二次创作”影响读者对原著的了解；注意保持译文行文通畅，语句通顺，及时参考上下文的认知语境，而不能简单地就某句话本身来翻译，要从一个宏观的角度去理解；此外还要注意保持原句的语气，不能在翻译时随意加入自己的主观看法。



## <<日汉比较句对比研究>>

### 作者简介

《日汉比较句对比研究--以雪国及其中译本为例》是“汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书”之一，全书分为文献综述与理论阐释；《雪国》原著比较句分析；《雪国》七个中译本译文相异比较句研究等数章内容。

本书适合从事相关研究工作的人员参考阅读。

## &lt;&lt;日汉比较句对比研究&gt;&gt;

## 书籍目录

引言0.1 解题与选题意义0.1.1 解题0.1.2 选题意义0.2 语料来源0.2.1 《雪国》及作者川端康成简介0.2.2 《雪国》在中国的版本流传0.3 研究方法第1章 文献综述与理论阐释1.1 相关研究文献综述1.1.1 日语比较句研究综述1.1.2 汉语比较句研究1.1.3 日汉比较句对比研究1.1.4 与比较范畴相关的习得研究1.1.5 本书可行性分析1.2 相关理论阐释1.2.1 语言主观性1.2.2 语用学分析1.2.3 认知语境观1.2.4 构式理论第2章 《雪国》原著比较句分析2.1 概述2.2 《雪国》比较句句法结构分析2.2.1 日语比较句主要结构类型2.2.2 《雪国》比较句结构分析2.3 《雪国》比较句语义特征2.4 《雪国》原著比较句的语用效应分析2.5 本章小结第3章 《雪国》原著中译本译文相同的比较句分析3.1 概述3.2 《雪国》中译本译文相同比较句比较结构分析3.3 《雪国》中译本译文相同比较句语义特征分析3.4 《雪国》中译本译文相同比较句语用效应分析3.4.1 根据语境补出被省略的比较项3.4.2 根据情景转换语序3.5 中译本相同的《雪国》原著比较句特征分析3.6 本章小结第4章 《雪国》七个中译本译文相异比较句研究4.1 概述4.2 《雪国》中译本译法相异比较句句法分析4.2.1 对原文比较项理解有误4.2.2 对个别日语词汇理解有误4.2.3 汉语句式运用有误4.2.4 汉语近义词误用4.3 《雪国》中译本译文相异比较句语义分析4.3.1 对比较范畴判别有分歧4.3.2 对原文比较语义等级的理解有分歧4.3.3 对原著同一语义次范畴理解产生分歧4.3.4 对原文主旨理解的分歧4.4 《雪国》中译本译文相异比较句语用研究4.4.1 语境衔接处理不当4.4.2 语境中小句衔接不通顺4.4.3 情景语气理解偏误4.5 中译本相异的《雪国》原著比较句分析4.6 本章小结第5章 结论及其他5.1 本书主要结论5.2 关于日汉翻译标准的思考5.3 关于对日汉语与对汉日语教学的建议参考文献附录：《雪国》比较句及七个中译本译文对照表致谢

## <<日汉比较句对比研究>>

### 编辑推荐

《日汉比较句对比研究：以及其中译本为例》是“汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书”之一，全书分为文献综述与理论阐释；《雪国》原著比较句分析；《雪国》七个中译本译文相异比较句研究等数章内容。

本书适合从事相关研究工作的人员参考阅读。

<<日汉比较句对比研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>